

Санкт-Петербургский государственный университет

**Льона Граничнова Светлана**

**Выпускная квалификационная работа**

**Особенности перевода советских художественных текстов (на примере испанских переводов «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5142.

Профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:

Канд. филол. наук, старший преп.,

Синицына Дарья Игоревна

Рецензент:

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии,

Кубасова Анна Олеговна

Санкт-Петербург

2023

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Темпоральная адаптация в художественном переводе.....	5
Глава 1.1. Неологизмы и проблемы стилистики. Компенсация.....	9
Глава 1.2. Использование современного или старинного варианта языка ..	10
Глава 1.3. Способы передачи «старинности» переводимого текста.....	12
Выводы по главе 1 .....	23
Глава 2. Темпоральная адаптация в испанском переводе «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка .....	24
Глава 2.1. Слова, отражающие реалии другого времени.....	25
Глава 2.2. Просторечия, устаревшие слова и выражения.....	45
Глава 2.3. Устойчивые выражения.....	52
Глава 2.4. Авторские слова и выражения.....	53
Вывод по главе 2.....	55
Заключение .....	57
Список использованной научной литературы .....	59
Приложение .....	61

## Введение

Переводчик при переводе и адаптации текста на другой язык сталкивается с рядом вопросов: Стоит ли переводить топонимы? Как транслитерировать фамилии? Как лучше перевести те или иные термины? А также со многими другими вопросами.

В данной работе мы рассмотрим особенности перевода советских художественных текстов, в частности разберем проблемы, относящиеся к теме темпоральной адаптации. Подробно изучим тему темпоральной адаптации русскоязычных художественных текстов на испанский язык на примере испанского перевода произведения Бориса Пильняка «Повесть непогашенной луны».

**Новизна** данной работы проявляется, во-первых, в рассмотрении переводов «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка с лингвистической точки зрения. Во-вторых, в подробном анализе особенностей перевода советских художественных текстов именно на испанский язык.

**Актуальность** исследования обуславливается популярностью на мировом уровне русской художественной литературы XIX-XX веков. А также относительно малым количеством исследований, связанных с переводом советских художественных произведений на испанский язык. Дипломная работа может послужить основой для дальнейших лингвистических исследований проблем перевода советской литературы.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили работы советских и российских лингвистов и переводчиков, таких как: Л. С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Ю. Я. Яхнина, Н. М. Любимов и др.

**Цель данной работы** — исследование проблем перевода советских художественных текстов, предложение возможных решений этих проблем, а также анализ приемов темпоральной адаптации при переводе на испанский

язык на базе испанского перевода «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка.

**Задачи:**

- рассмотреть разного рода проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе не современных ему художественных текстов;
- разобрать примеры подобных проблем из практики переводчиков;
- описать решение, которое нашел для себя конкретный переводчик в конкретном произведении;
- на основании описанных примеров переводческого опыта сделать вывод о том, что важно учитывать и какое решение может быть оптимальным;
- выделить проблемы, которые особенно актуальны при переводе советских текстов;
- проанализировать темпоральную адаптацию в переводе «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка.

**Основные методы исследования:** метод сплошной выборки примеров, анализ научной литературы, описательный метод, обобщение и систематизация материалов исследования, сравнение, методы статистической обработки результатов исследования.

**Дипломная работа состоит из** введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка использованной научной литературы и приложения.

## Глава 1. Темпоральная адаптация в художественном переводе

Для начала рассмотрим, что такое темпоральная адаптация.

*Темпоральная адаптация* — это то, как переводчик использует лексику, чтобы передать эпоху произведения.

При работе над старинными текстами, которые нужно так или иначе адаптировать для современного читателя, на пути переводчика встает ряд проблем: Как передать «старинность» текста и стоит ли при переводе старинного произведения использовать старинный язык? Как выразить определенный культурно-исторический пласт, который присутствует в тексте произведения, показать определенную эпоху? — все эти проблемы относятся к теме темпоральной адаптации.

Разберем также термин переводческой трансформации и рассмотрим ее виды, чтобы впоследствии сможем проанализировать, какие переводческие трансформации были использованы переводчиками в «Повести непогашенной луны» Бориса Пильняка.

Переводческие трансформации — это межъязыковые преобразования, которые составляют «процесс перевода».

В заложении основных положений лингвистической теории перевода приняли участие многие лингвисты. В ходе нашего исследования мы обращались к трудам нескольких лингвистов. Прежде всего к работам Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера и Н. К. Гарбовского. Каждый из лингвистов по-своему видит проблему переводческих трансформации и по-разному выделяет лингвистические преобразования при переводе. При анализе переводческих трансформаций мы опирались на классификацию советского лингвиста, доктора филологических наук Леонида Степановича Бархударова, так как она кажется нам самой логичной и основополагающей.

Л. С. Бархударов делит переводческие трансформации приблизительно на четыре типа и несколько подтипов:

## 1. Перестановки

## 2. Замены

Замены подразделяются на *грамматические* (замены форм слова, частей речи, членов предложения) и *лексические* (конкретизация, генерализация, замена, основанная на причинно-следственных отношениях, антонимический перевод, компенсация).

## 3. Добавления

## 4. Опускания

Когда мы говорим о переводческих трансформациях и направлениях перевода необходимо учитывать, что лингвисты имеют разную точку зрения относительно наименования тех или иных переводческих трансформаций и их систематизации. Например, Л. С. Бархударов не выделяет дословный перевод в качестве переводческой трансформации и говорит лишь о буквальном. Для Леонида Степановича буквальный перевод — это один из трех уровней перевода (другие два уровня — эквивалентный, вольный)<sup>1</sup>. Канадские лингвисты Ж.-П. Вине и К. Дарбельне определяют дословный перевод как вид прямого (буквального). Вилен Наумович Комиссаров, в свою очередь, называет дословный перевод «нулевой трансформацией» и относит его к группе грамматических трансформаций. При этом он четко отделяет понятие дословного перевода от буквального: «Во-вторых, надо четко отличать этот прием от уже известного нам буквального перевода, который тоже передает оригинал “слово в слово”, но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода<sup>2</sup>».

Итак, основой для анализа переводческих трансформаций послужит фундаментальная, но довольно лаконичная классификация Бархударова, однако для более полной картины, кроме выделенных Бархударовым переводческих трансформаций, мы обратимся и к другим лингвистическим

---

<sup>1</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).

<sup>2</sup> Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. С. 169.

терминам, таким как *смысловое развитие*, *адаптация* и *стилистическая модификация*.

Рецкер вводит термин *смысловое развитие* как часть лексических трансформации<sup>3</sup>, Комиссаров как часть лексико-семантических замен и дает ему второе название — *модуляция*<sup>4</sup>.

Мы воспользуемся термином в том виде, в котором его понимает Комиссаров, и условимся внедрить данный термин в выбранную нами классификацию в качестве подвида лексических замен. Вилен Наумович дает ему следующее определение: «Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы<sup>5</sup>». Вот один из примеров использования смыслового развития: «В романе Ч. Диккенса “Давид Копперфилд” рассказывается о школьнике, которого часто наказывали за различные провинности. Он быстро забывал про свои неприятности, и автор пишет: “He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry” — “Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез”. Можно согласиться, что вариант “...прежде чем у него высыхали глаза” был бы менее удачным<sup>6</sup>».

Также следует прокомментировать термин *адаптация*. Гарбовский определяет адаптацию следующим образом: «Термин “адаптация” используется в теории перевода для обозначения такого вида преобразования, в результате которого происходит не только изменение в описании той или иной предметной ситуации, но и заменяется сама предметная ситуация<sup>7</sup>».

---

<sup>3</sup> Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

<sup>4</sup> Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций.

<sup>5</sup> Там же. С. 168.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода. С. 403.

Леонид Степанович Бархударов называет *транслитерацию, транскрипцию, калькирование* и *описательный перевод* переводческими приемами и средствами<sup>8</sup>. Однако нам кажется, что первые два термина стоит выделить именно в качестве переводческих трансформаций, а последний в качестве подвида переводческой трансформации (а именно замены). Понятие описательного перевода можно встретить в трудах лингвистов под другими названиями — *экспликация* или *лексическое развертывание*. В классификации Швейцера лексическое развертывание можно встретить в качестве одного из типов замен, Комиссаров тоже относит данное понятие к виду замены<sup>9</sup>. Исходя из этого, мы тоже будем рассматривать описательный перевод в качестве замены.

Кроме того, на наш взгляд, следует отдельно выделить в разряд переводческих трансформаций *дословный перевод* (или *нулевую трансформацию*), термин, который мы встречаем в трудах Комиссарова. В этом мы не сходимся с системой Бархударова.

Следует также отметить, что выделенные Бархударовым переводческие трансформации «фактически уподобляются переводческим приемам<sup>10</sup>», о чем говорит, в частности, Гарбовский. Произведение Б. Пильняка, которое мы анализируем с точки зрения переводческих трансформаций, посвящено М. Ф. Фрунзе и написано в XX веке, в эпоху СССР. Советской эпохе свойственны особые термины и аббревиатуры, которые могут представлять сложность при переводе. Именно их мы будем рассматривать. Также особое внимание уделим реалиям ушедшей эпохи.

---

<sup>8</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).

<sup>9</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода.

<sup>10</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода. С. 374.



## Глава 1.1. Неологизмы и проблемы стилистики. Компенсация

Одна из самых сложных проблем, с которой мы сталкиваемся при переводе старинных текстов — это перевод слов, которые для современников текста были неологизмами. Ведь для этого нужно каким-то образом найти средства, которые дадут читателю понять, что привычные уже для него слова тогда несли другую, стилистическую окраску. Для того, чтобы разобраться в проблеме, обратимся к опыту переводчицы и литературоведа Юлианы Яхниной, которая имела дело с переводом неологизмов, когда работала над «мемуарами» Кардинала де Реца. В послесловии переводчика она хорошо описывает серьезность проблемы перевода слов, когда-то казавшихся новыми, и отмечает: «Труднее всего воспроизвести слова, которые воспринимались в XVII веке как неологизмы. Многие из них впоследствии растворились в языке и совершенно обесцветились<sup>11</sup>». Ю. Яхнина описала свой вариант решения проблемы, который состоит в том, чтобы ставить слова, воспринимавшиеся в прошлом как новые, в контексте, в котором они бы сразу бросались в глаза и казались бы необычными: «Чтобы подчеркнуть резкость таких слов, для нас почти утраченную, я ставила их на таком месте в контексте, где ударение делает их “взрывными”<sup>12</sup>».

Еще один предложенный переводчицей выход — совмещение высокого и низкого стиля, что также позволяет стилистически подчеркнуть нужное слово: «Но прежде всего я стремилась дать как можно больше живых разговорных оборотов, фразеологических речений, снижающих высокопарность архаизированных пассажей, смешивающих “высокий” и “низкий” стили: “задать таску”, “дал маху”, “оплошать”, “рад-радешенек”, “хватил через край”...<sup>13</sup>».

---

<sup>11</sup> Яхнина Ю. Послесловие переводчика // Жан Франсуа Поль де Гонди, Кардинал де Рец. Мемуары. С. 701.

<sup>12</sup> Там же. С. 701.

<sup>13</sup> Там же. С. 701.

Стоит отметить, что переводчики часто используют прием компенсации для того, чтобы сохранить стилистику переводимого текста. Например, передать разговорность, просторечность речи, отобразить ее принадлежность к определенной эпохе (в том числе передать новизну слов, которые в прошлом были неологизмами).

Компенсация, как говорит В. Н. Комиссаров, — это «способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале<sup>14</sup>».

Такое решение часто является выходом из ситуации, когда переводчик, например, не может полноценно передать стилистику определенного слова в тексте в силу различия исходного языка (ИЯ) и переводящего (ПЯ). В таком случае можно передать общие стилистические особенности оригинального произведения, добавив нужный оттенок экспрессивности уже в другом месте. Компенсацию использовала в том числе и Ю. Яхнина при переводе упомянутых выше мемуаров Реца: «Иногда игру слов передать не удавалось (например, там, где речь идет о герцоге де Рогане, который «*passait pour les <violons. — Ю. Я> aimer trop violemment*»). Я компенсировала эти потери игрой слов в духе Реца там, где в оригинале ее нет<sup>15</sup>».

## **Глава 1.2. Использование современного или старинного варианта языка**

Рассмотрим проблему целесообразности использования старинного языка при переводе старинного текста.

Следует отметить, что переводчику важно как можно точнее передать авторский текст, чтобы читатель мог представить мир, который описывается в произведении, чтобы он воспринял авторскую интенцию. Вопрос о том, язык какой эпохи выбрать при переводе стоит особенно остро в случае, когда

---

<sup>14</sup> Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. С. 173.

<sup>15</sup> Яхнина Ю. Послесловие переводчика// Жан Франсуа Поль де Гонди, Кардинал де Рец. Мемуары. С. 702.

текст написан несколько веков назад. Например, если мы говорим о тексте XV-XVIII веков. Перевести текст о герое XVII века с использованием языка XVII века? Но тогда текст будет слишком архаичным. Причем степень архаичности будет зависеть от конкретного языка, на который переводят. Разные переводчики, работавшие над переводом старинных текстов, в основном сходятся в том, что переводить старинные тексты на старинный язык не стоит. В частности, об этом говорят Павел Грушко, Юлиана Яхнина, Михаил Гаспаров. Вот что пишет российский переводчик, поэт и драматург, Павел Грушко о переводе «Поэмы уединений» Луиса де Гонгоры: «Я столкнулся с дилеммой, которую один из мэтров советской школы перевода определял в форме такого риторического вопроса: явить читателю температуру трупа или предъявить живого поэта?

Первое, разумеется, отпадало — ведь, “являя температуру трупа”, пришлось бы, условно говоря, оперировать русским языком протопопа Аввакума (тексты которого за архаичностью и сегодня приходится переводить со старорусского на современный русский язык) или Симеона Полоцкого<sup>16</sup>». На этот счет также высказался Николай Любимов, автор книги «Перевод — искусство»: «Какой путь в пользовании архаизмами при воссоздании литературных памятников представляется мне единственно верным? Тот, каким шел Ал. Н. Толстой в “Петре Первом” и в “Повести смутного времени”. Он не прибегал к словесным раритетам, к вычурным архаизмам. Он употреблял только такие старинные речения, которые, сохраняя аромат старины, вместе с тем без подстрочных примечаний понятны современному читателю<sup>17</sup>».

Яхнина опирается в том числе на высказывание Гаспарова, она отмечает: «Лучше всех сформулировал принципы такого подхода к переводу М. Л.

---

<sup>16</sup> Грушко П. М. Воссоздание на русском языке барочной формы «Поэмы Уединений» Луиса де Гонгоры-и-Арготе // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 161.

<sup>17</sup> Любимов Н. М. Перевод – Искусство. С. 93.

Гаспаров, сказавший, что перевод “должен вписываться в стилистическую перспективу родной словесности”. Эта формула применима к переводу любых написанных в минувшие эпохи произведений, когда встает проблема стилизации. Вопрос лишь в том, как реализовать ее в каждом конкретном случае<sup>18</sup>».

Ю. Яхнина и Н. Любимов нашли для себя конкретный выход — использование языка пушкинского времени. Таким образом, на примере опыта вышеуказанных переводчиков, можно сделать вывод о том, что старинные тексты не стоит переводить архаичным языком.

Однако, стоит подчеркнуть, что при этом возможны небольшие хронологические отклонения. Когда мы говорим, о том, что за шаблон при переводе произведений, относящихся к другим, более древним временам мы берем язык пушкинской эпохи, необходимо учитывать, что это деление условно, так как многие исторические термины претерпели изменения. Так, слово «дипломатика», отмечает Яхнина, во времена Пушкина означало «дипломатию»<sup>19</sup>, а теперь означает отдельную отрасль истории, а значит, использовать это слово в его старом значении не стоит, ведь читатель может не понять, о чем речь.

### **Глава 1.3. Способы передачи «старинности» переводимого текста**

Итак, в предыдущей главе мы разобрались в надобности использовать архаичный язык при переводе архаичных текстов. Следует отметить, что «старинность» тексту придает не только выбор языка определенной эпохи. Существует также много переводческих приемов для темпоральной адаптации произведений.

Для придания старины можно использовать разные языковые средства: *устаревшие слова и обороты* («глас» (голос), «править» (в значении

---

<sup>18</sup> Яхнина Ю. Послесловие переводчика // Жан Франсуа Поль де Гонди, Кардинал де Рец. Мемуары. С. 699.

<sup>19</sup> Там же. С. 700.

«управлять транспортом»), «кобур» (в значении «кобура»), «тем паче»(устар. «тем более»)), *утраченные грамматические формы* («товарищ не вставали», «слышати», «испужался», деепричастие «дошед»), *превосходную степень прилагательного в сравнении* (добрейших чем она женщин), *устаревшие формы глагольного управления, синтаксические приемы* (например, инверсии: «богатырь русский», «край далекий»).

Николай Михайлович Любимов, которого мы упоминали ранее, подробно описывает опыт Бунина-переводчика, который при переводе драм Байрона использовал различные старославянизмы, чтобы передать ощущение «старинности». Стоит подчеркнуть, что Бунин использует по большей части архаизмы, которые знакомы современному читателю (глава, десница, наказует, чело). Любимов также дает следующие комментарии относительно средств, которые использует Бунин для придания старины тексту: «Изредка Бунин прибегает к прямым библеизмам (долгота дней, сень смертная, аминь), к церковнославянским окончаниям притяжательных местоимений: “Спаси твоя рабы!” (молитва смертных из “Неба и Земли”), к архаическим формам управления: “навстречу кар”, “слежу твои сосчитанные ночи”. Но основной фонд составляют у Бунина-переводчика Байрона такие слова и обороты речи, как твердыня, гордыня, неизреченна, вперить взор. Именно они поддерживают у Бунина высоту словесного и интонационного строя<sup>20</sup>».

Кроме того, проанализировав работу Бунина, Н. Любимов делает для себя следующий вывод: «Опыт Ал. Н. Толстого, опыт Бунина убедили меня в том, что словесный колорит эпохи может быть достигнут не столько накоплением старинных речений, сколько вытравливаньем явных модернизмов. И я отказался от архаических вычур, от “глубокословной славенщизны”, как выразился Третьяковский в предисловии к своему переводу “Езды в остров Любви Тальмана”, и при переводе “Декамерона” и при переводе намеренно архаизированных глав из “Дон Кихота” и “Гаргантюа и Пантагрюэля”<sup>21</sup>».

---

<sup>20</sup> Любимов Н. М. Перевод – Искусство. С. 94.

<sup>21</sup> Там же. С. 94.

Таким образом, мы можем выделить еще один прием, придающий «старинный» облик — «вытравливание» явных и неявных модернизмов. Следует подчеркнуть, что в разных странах процесс становления языка проходил по-разному, а значит и средства для придания «старинности» текстам могут быть разными в зависимости от языка. Например, в испанском языке 17 века появляются многочисленные заимствования из латыни, греческого, итальянского и других языков. В это же время в русском языке появляются заимствования из старорусского и церковно-славянского.

Кроме того, следует помнить о том, что многие слова, в том числе и топонимы, когда-то произносились совершенно по-другому. А значит, чтобы правильно передать эпоху, переводчику стоит учитывать это. Никогда не будет лишним обратиться к дополнительным источникам информации, чтобы сверить произношение тех или иных слов. Об опыте такой работы говорит, в том числе, Юлиана Яхнина, когда рассказывает о своем переводе «Мемуаров» Реца: «Пришлось давать двойное написание некоторых фамилий: герцогиня Вандомская, но мадемуазель де Вандом; герцог Буйонский, но мадемуазель де Буйон. Кстати, фамилию герцога Буйонского я предпочла писать через “й”, хотя, по утверждению некоторых специалистов, в XVII в. здесь звучало “ль”. Но слишком уж памятно всем знаменитое “Вскипел Бульон, потек во храм”, чтобы рискнуть оставить герцогу эту “суповую” фамилию<sup>22</sup>».

Итак, в работе переводчика важно не только сверять произношение топонимов или иных слов, но и определять, целесообразно ли использование того или иного произношения и написания слова в языке, на который переводится текст.

Рассмотрим вопрос придания старинности тексту на примере перевода Тамары Рекк-Котрикадзе романа Евгения Водолазкина «Лавр» на грузинский язык. Для начала разберемся в том, что из себя представляет данное

---

<sup>22</sup> Яхнина Ю. Послесловие переводчика // Жан Франсуа Поль де Гонди, Кардинал де Рец. Мемуары. С. 707.

произведение. Текст примечателен тем, что в нем автор смешивает современность и старинность. Действие «неисторического романа», как его называет сам Евгений Водолазкин, происходит в реалиях средневековой Руси XV-XVI веков.

Что касается авторской речи и ее особенностей, необходимо отметить, что автор смешивает современный язык и славянизмы. Кроме того, роман изобилует отсылками к другим текстам: к средневековым бестиариям, а также древним врачебным книгам, рассказам о путешествиях и Священному Писанию.

Приступая к переводу «Лавра», переводчик Тамара Рекк-Котрикадзе определила для себя несколько важных аспектов, от которых зависела ее работа.

Во-первых, она выбрала для своего перевода акцент на духовности и «русскости». Здесь она опиралась на перевод американской переводчицы «Лавра» Лизы Хейден, которая говорила о том, что при переводе данной книги важно понимать, что именно мы ставим в приоритет: некую универсальность сюжета, имея в виду, что действие романа могло бы происходить в любой стране, или все же его уникальность, аутентичность (в этом случае мы понимаем, что описанное в романе возможно только в России).

Объясняя свой выбор в пользу уникальности, аутентичности и «русскости», Тамара Рекк-Котрикадзе пишет: «В данном случае именно эта “аутентичность” подчеркивает, на мой взгляд, духовную и историческую связь России и Грузии, имеющих общий религиозный исток — византийское православие<sup>23</sup>».

---

<sup>23</sup> Рекк-Котрикадзе Т. Роман Евгения Водолазкина «Лавр» на грузинском языке — языковая и стилистическая многоплановость текста и сложности перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 92.

Во-вторых грузинская переводчица должна была определиться с тем, сохранять ли в переводе языковое и стилистическое многообразие текста, и тем, как лучше его передать.

Для того, чтобы принять решение, Тамара Рекк-Котрикадзе прочла на сайте, посвященном творчеству Е. Водолазкина, его отзыв о японском переводе «Лавра». Автор отметил, что японский перевод выделяется тем, что в отличие от оригинала, он располагает лишь современным пластом, а также рассказал, что «один мудрый японский коллега» убедил его в том, что в историко-культурном контексте Японии такой вариант перевода подходит лучше, так как японский читатель может неправильно понять авторские стилистические и языковые приемы. В частности, одной из проблем перевода данного произведения с сохранением авторского языка и стилистики на японский, состоит в том, что учитывая историко-культурный контекст Японии, с очень большой вероятностью японский читатель воспринял бы более близкий к тексту перевод «не в поле русской святости, а скорее в буддийском или синтоистском ключе», а это совсем противоречит авторским реалиям и авторской задумке<sup>24</sup>.

Итак, грузинской переводчице надо было понять, стоит ли при переводе древнерусского языкового пласта и славянизмов, встречающихся в романе, обращаться к древним языковым пластам грузинского языка. Ею был сделан следующий вывод: «Что касается языков, в основе которых лежит культурное наследие христианства, а грузинский язык относится к данной группе языков, обращение к древним языковым пластам при переводе древнерусских пассажей “Лавра” необходимо<sup>25</sup>».

---

<sup>24</sup> Приводится по: Рекк-Котрикадзе Т. Роман Евгения Водолазкина «Лавр» на грузинском языке — языковая и стилистическая многоплановость текста и сложности перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 92.

<sup>25</sup> Там же. С. 93.



Таким образом, моделью для интерпретации языковых и стилистических приемов в «Лавре», который часто называют «роман-житие», стала древнегрузинская житийная литература. Переводчице оставалось только идентифицировать перифразы и цитаты из Евангелия и других священных текстов, которые нередко приводились в романе, не будучи оформлены как цитаты, и найти их эквиваленты в грузинских текстах, используя при этом древнегрузинский перевод Библии.

Обобщая все вышесказанное, приходим к следующему *выводу*:

Во-первых, переводчик может передать старинность авторского текста посредством разных языковых средств. Средства для придания «старинности» текстам могут быть разными в зависимости от языка. Для русского они могут быть следующими: использование устаревших слов и оборотов (в том числе различные старославянизмы), прямые библеизмы, церковнославянские окончания притяжательных местоимений, архаические формы глагольного управления, использование утраченных грамматических форм, превосходной степени прилагательного в сравнении, синтаксических приемов (таких, как инверсия), а также избавление от модернизмов. Для испанского XVII века, например, это могут быть заимствования из итальянского, португальского, латыни и греческого.

Во-вторых, старинность тексту придает использование старого произношения названий, имен, топонимов при переводе.

В-третьих, важно понять, что мы хотим передать: универсальность или уникальность сюжета. От этого зависит то, какие средства мы будем использовать при переводе текста. Наконец, важно помнить, что перед тем как начать работать над переводом текстов, где действие происходит в другую, более древнюю эпоху, переводчик должен понять особенности культуры стран, с языками которых он работает. От этого также зависит выбор приемов, которые покажут «старинность» текста. Ведь если выбрать неподходящий прием, можно придать тексту не тот культурный и исторический контекст, о котором ведется повествование в первоисточнике.

#### **Глава 1.4. Передача идеологии эпохи, реалий**

Передача реалий определенного времени — отдельная задача для переводчика. Необходимо не просто показать определенное время, эпоху, но и дать понять читателю, какими были обычаи того времени, как люди думали, как вели себя и каким именно был мир вокруг них.

О важности этой задачи высказалась Ольга Викторовна Панькина, автор более 60 переводов со славянских языков на русский: «Особую сложность представляет перевод реалий, поскольку они, неразрывно связанные с культурой того или иного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Отличительными чертами реалий являются их принадлежность к культуре той или иной страны и соотнесенность с определенным хронологическим периодом<sup>26</sup>».

Разберем аспекты, которые важно учитывать переводчику при передаче той или иной реалии и эпохи.

Для начала вернемся к роману Евгения Водолазкина «Лавр», его перевод мы более подробно разобрали в предыдущей главе. Мы уже разобрались с тем, что сохранение в переводе авторского языка и стилистики повествования влияет на восприятие текста читателем. В этой главе рассмотрим эту проблему не с точки зрения того, какие приемы для придания старины подходят тексту и стоит ли использовать их в определенных случаях, а с точки зрения того, как переводчик должен интерпретировать реалии, описанные в первоисточнике, чтобы читатель их понял в правильном контексте.

Во избежание восприятия японским читателем произведения в контексте культуры той страны, на языке которой он говорит, а не той, о которой идет речь в авторском тексте, «Лавр» был переведен на современный японский язык и не сохранил авторский язык и стилистику повествования. Между тем,

---

<sup>26</sup> Панькина О. В. Из практики художественного перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 83.

поскольку культура, описываемая в книге, далека от японской, японский читатель так или иначе воспринимает произведение как «рассказ о том, что могло произойти только в России».

Что касается перевода данного текста, например, на грузинский, тут лучше все же оставить стилистические и языковые приемы из текста-первоисточника, так как Грузия культурно ближе к России: в частности, в основе грузинского языка, так же, как и в основе русского, лежит культурное наследие христианства.

В рамках рассматриваемой нами темы отдельного упоминания заслуживает проблема перевода фольклорных произведений. Сложность их перевода в том, что мы не просто должны показать некие другие реалии, связанные с древней эпохой народа, передать некую «старинность», но и должны создать ощущение чего-то народного и сказочного. Иностранному читателю должен интуитивно чувствовать эту «фольклорность».

При переводе фольклорных или стилизованных под фольклор произведений переводчик часто сталкивается с той же проблемой — если фольклорные мотивы с иностранного переводить, например, на русский, у читателя может сложиться впечатление, что он читает русский фольклор, а не иностранный. Переводчик должен иметь это в виду.

О работе над переводом романа Оливеры Николовой «Этюды об ибн Пайко» Ольга Викторовна Панькина пишет следующее: «Мне пришлось изрядно потрудиться, чтобы разобраться, в частности, в том, как была устроена Османская империя (санджак — административная единица, несколько санджаков образовывали вилайет), как назывались представители структур власти (вали — наместник провинции, вилайета или другой административной единицы, кази — правитель города,... и много-много в чем еще...<sup>27</sup>».

---

<sup>27</sup> Панькина О. В. Из практики художественного перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 83.

Работа над такими книгами — действительно трудоемкий процесс для переводчика, ведь от него требуется не только понимать текст произведения-первоисточника, но и тщательно разобраться в культуре, в реалиях описываемой эпохи, а впоследствии еще и передать все эти тонкости читателю. Особые сложности возникают, когда текст-первоисточник далек от культуры страны, на язык которой переводится текст. В этом случае без большого количества сносок не обойтись. Роман «Этюды об ибн Пайко» является примером именно такого, сложного для перевода с этой точки зрения романа. О. В. Панькина, работавшая над его переводом, говорит: «Чтобы объяснить значение слов, которые могли бы оказаться непонятными для читателя, мне пришлось сделать довольно много сносок, хотя я — сторонница того, чтобы обходиться без них, я считаю, что они мешают читателю воспринимать текст целостно. Я предпочитаю давать пояснения прямо в тексте<sup>28</sup>». Немного ниже она приводит несколько примеров таких, переполненных сносками предложений, вот одно из них: «Петре, не теряя времени, хром-хром, решительно заковылял прямо к столу, за которым сидели мутесариф (сноска) Абдулла-бей, кази (сноска) и мулла, диздар (сноска) и его помощник, а еще алайбей, начальник над конницей<sup>29</sup>».

Теперь обратимся к другому важному моменту. Чтобы показать реалии определенной эпохи, переводчик не только должен делать те или иные комментарии или сноски к словам, часто также приходится интерпретировать термины, аббревиатуры, которые не знакомы читателю.

Об этом довольно подробно говорит Татьяна Александровна Быстрова, переводчица художественной и научно-популярной литературы, комментируя свою работу над переводами романов Энрико Брицци. Рассмотрим ее комментарии на тему реалий и псевдореалий фашистской Италии в упомянутых романах.

---

<sup>28</sup> Там же. С. 83.

<sup>29</sup> Там же. С. 83.

Т. А. Быстрова подчеркивает, что трилогия Энрико Брицци — это ухрония, при этом романы представляют собой смесь альтернативной истории с реальными историческими событиями. Поэтому «одна из задач переводчика — выявить реалии, обозначающие действительно существовавшие явления, и так называемые “псевдореалии” которые были придуманы автором или додуманы на основе других реалий<sup>30</sup>».

С помощью псевдореалий автор создает необыкновенный мир, в который с особым интересом погружается читатель. Очень часто основой таких реалий являются существующие явления: известные имена и события, известные явления (например, в культуре), названия. Читатель замечает это интуитивно, «псевдореалии» сохраняют ассоциативную связь с явлениями, которые являются их основой.

Романы Брицци переполнены описанием реалий военных и послевоенных лет, аббревиатурами, именами собственными и названиями, обозначающими различные организации того времени, а значит, переводчику нужно также иметь в виду, что читателю понадобятся те или иные комментарии. «Очевидно, что названия фашистских печатных изданий, военных подразделений и общественных организаций давно стерлись из памяти итальянцев, а читателям перевода могут быть и вовсе неизвестны<sup>31</sup>», — пишет Татьяна Быстрова.

Итак, обратимся к конкретным примерам работы над переводом таких «псевдореалий» в трилогии Брицци.

«GESPE» — никогда не существовавшая организация, которая расшифровывается, исходя из контекста, как «gestione di proprietà ecclesiastica» (аббревиатура смешанного типа — начальные слоги (GES) и буквы (PE)), то есть «управление церковным имуществом». На русский язык

---

<sup>30</sup> Быстрова Т. А. Реалии и псевдореалии фашистской Италии в романах Энрико Брицци // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. С. 303.

<sup>31</sup> Там же. С. 303.

эта аббревиатура была переведена как УБЦС — «Управление бывшей церковной собственностью». Но почему не выбрали более схожую с оригиналом аббревиатуру УПЦЕИ или УЦИ? Во-первых, дело в благозвучности для русского читателя. Кроме того, что более важно, данная аббревиатура не вызывает никаких ассоциаций у русского читателя, чтобы сделать ее понятной, переводчику пришлось бы делать комментарий или сноску. УБЦС более благозвучно, а главное, вызывает ассоциации с ОБЦС — отделом внешних церковных связей, организацией, которая существует в России.

Брицци создавал псевдореалии, беря за основу реалии, существовавшие в 1940-1960 гг. в других странах, а также современные итальянские реалии. Так, Союз Фашистских Товарищеских Республик и Великая Фашистская Революция отсылают к Союзу Советских Социалистических Республик и Великой Октябрьской Революции. Смесь «псевдоисторического» и авторского мнения создает некую «псевдореалию», которая лишь завуалировано показывает свою связь с реальными историческими событиями, с сегодняшней действительностью. Автор не называет настоящие имена людей, стран или организаций, но читатель четко видит связь между псевдореалиями и теми реалиями, на которых они основываются. Задача переводчика — передать эту очевидную связь и иностранному читателю.

Учитывая все вышесказанное, можно сделать следующий вывод:

Решение переводчика по поводу того, сохранять ли стилистику и язык автора, зависит от особенностей культуры стран, с языками которых он работает. Всегда нужно помнить о том, что перевод стилистики и авторского языка сильно влияет то, как читатель воспримет текст. Второй важный аспект — чтобы показать реалии определенной эпохи, переводчик должен знать исторический подтекст, понимать реалии того времени, быть знакомым с культурными аспектами, которые в нем описываются.

Между тем, непосредственно сам перевод должен содержать те или иные комментарии или сноски к словам, чтобы иностранный читатель мог

разобраться в незнакомых ему терминах или культурно-историческом подтексте.

Кроме того, переводчик должен правильно интерпретировать термины, аббревиатуры, которые не знакомы читателю. Они должны вызывать определенные ассоциации.

Наконец, задачей переводчика является выявление реалий и псевдореалий, если таковые имеются, при этом переводчик должен передать связь между этими псевдореалиями и реалиями, которые являются их основой, другими словами — должен провести связь между настоящими историческими событиями, организациями, именами, странами и словами автора, которые завуалированно говорят о них.

### **Выводы по главе 1**

Итак, выделим самые важные мысли, которые были рассмотрены в первой главе:

- 1) Для перевода архаичных текстов не стоит использовать архаичный язык
- 2) Чтобы перевести слова, которые некогда были неологизмами, можно ставить эти слова в контекст, в котором они сразу бросались бы в глаза. Также можно использовать прием компенсации
- 3) Очень важно, чтобы переводчик как можно точнее передал авторский текст, поэтому так важно при переводе хорошо ознакомиться с оригинальным текстом и культурным контекстом языка, на котором он написан.
- 4) Для придания старины тексту можно использовать разные языковые средства: устаревшие слова и обороты, устаревшие грамматические формы, старое произношение имен и топонимов и т.д.

## **Глава 2. Темпоральная адаптация в испанском переводе «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка**

Культурный и исторический пласт, связанный с Советским Союзом очень обширен. За 69 лет существования страны произошло большое количество политических, экономических, социально-культурных изменений. Революции, протесты, Октябрьская революция, смена власти, индустриализация и научно-техническая революция, зарождение новых профессий, изобретение новых предметов, Великая Отечественная война, полет в космос, возникновение новой идеологии, денежные реформы, появление большого количества исторических личностей и многое другое. Все это привело к появлению новых понятий, явлений, которые нашли свое отражение в языке.

Прежде всего, хотелось бы отметить, что именно в советское время вследствие изменения государственного строя и индустриализации происходит превращение крестьянина в «пролетария». А главными героями художественных произведений часто становится не интеллектуальная элита, а представители простого народа. Именно поэтому мы часто можем встретить в советских текстах большое количество разговорных, просторечных слов, которые могут вызывать трудности при переводе.

Другая особенность — широкое распространение существительных с суффиксом «к» в фамильярно-пренебрежительном значении<sup>32</sup> и для образования существительных в значении «тот, кто делает что-то» (училка, мамка, столовка, ротационка (ротационная машина)). Вдобавок, появляется большое количество неологизмов, сокращений и аббревиатур. Какие-то слова заменяли старые. Менялись значения. Так, слово «рабочий» стало синонимом «пролетария». Какие-то слова обозначали новые явления (например, совхозы, дома культуры, новые обозначения должностных лиц и государственных структур).

---

<sup>32</sup> Пихурова А. А. Судьба советизмов в русском языке конца XX - начала XXI века : На материале словарей и текстов кандидата филол. наук. Саратов, 2005. 214 с.



Разберемся, как переводчики решали проблему перевода советских терминов в «Повести непогашенной луны».

В данной главе мы изучим, какие средства темпоральной адаптации были использованы в двух испанских переводах «Повести непогашенной луны» Б. Пильняка, и проанализируем их. Выделим тенденции при переводе текстов, относящихся к советской эпохе на испанский язык, на примере переводов вышеуказанной повести.

Мы рассмотрим перевод Марии дель Мар Гамис 2019 года<sup>33</sup>, а также будем периодически обращаться к переводу Даниэля Л. Томаса 2021 года<sup>34</sup>, чтобы сравнить возможные варианты перевода.

Итак, для того, чтобы проанализировать переводческие трансформации, к которым прибегли испанские переводчики «Повести непогашенной луны», мы выберем из текста нужную лексику и распределим ее по нескольким категориям. А именно выделим реалии, устаревшие и просторечные слова, исторические события и названия уже несуществующих предметов, устойчивые выражения и авторские слова и выражения.

### **Глава 2.1. Слова, отражающие реалии другого времени**

Стоит отметить, что реалии подразделяются на несколько типов. Например, на этнографические, военные, территориально-административные, социально-исторические или социально-классовые реалии. «Переводчики избирают разные приемы для перевода реалий в зависимости от того, насколько значительную функцию выполняет тот или иной знак-реалия<sup>35</sup>» — говорит Гарбовский.

Итак, рассмотрим реалии, встречающиеся в произведении Б. Пильняка.

---

<sup>33</sup> Borís Pilniak, *El cuento de la luna inextinguible*, trad. María del Mar Gámiz, Mexico: La mano andante, 2019.

<sup>34</sup> Borís Pilniak. *El cuento de la luna inextinguible // Antología sin título*. Trad. por Daniel L. Thomas. P. 115-168.

<sup>35</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода. С. 483.

## Этнографические реалии

Этнографические реалии примечательны тем, что их референты национально-окрашены. Другими словами, они являются особенностью лишь в той культуре, которая их создала. Это может быть еда, одежда, предмет быта, религиозное явление.

Вот некоторые из этнографических реалий, которые мы можем встретить в книге:

### 1. Кисель:

Перевод Гамис — *kisel*, далее сноска — транскрипция + комментарий;

Перевод Томаса — *jalea de arándanos* — замена, описательный перевод.

### 2. Манная каша:

Перевод Гамис — встречается два варианта:

1) *rapilla* — генерализация (лексическая замена);

2) *rapilla de trigo* — частичная генерализация (лексическая замена):

Рус. каша = исп. *rapilla* — дословный перевод (нулевая трансформация), рус. манная крупа = исп. *sémola*, исп. *trigo* = рус. зерно, пшеница. Это лексическая замена, генерализация + грамматическая замена части речи (прил. *манный* → сущ. *trigo*);

Перевод Томаса — встречается два варианта:

1) *plato de gachas de sémola* — добавление (*plato*) + грамматическая замена части речи (прил. *манный* → сущ. *sémola*);

2) *gachas de sémola* — грамматическая замена части речи (прил. *манный* → сущ. *sémola*).

### 3. Валенки

В обоих переводах — *botas de fieltro* — замена, описательный перевод.

### 4. меховая шапка-ушанка:

Пер. Гамис — *un sombrero de piel de orejas flexibles* — замена, описательный перевод;

*Пер. Томаса* — *ushanka de piel*, далее сноска — опущение (опущено слово *шапка*), транскрипция (транскрипция слова *ушанка*) + комментарий.

### 5. Версты (устаревшая русская единица измерения расстояния):

*Пер. Гамис* — *verstas*, далее сноска — транслитерация + комментарий;

*Пер. Томаса* — *verstas* — транслитерация.

В традиционной испанской транслитерации слово отличается от русского довольно сильно с точки зрения произношения.

### 6. Папироска:

Папиросы — изделия российского происхождения, распространенные во второй половине XIX—XX веках, в отличие от сигарет не имеет фильтра.

*Пер. Гамис* — встречается два варианта:

1) *cigarro* — генерализация (лексическая замена);

2) *cigarrillo* — генерализация (лексическая замена);

*Перевод Томаса* — *cigarrillo* — генерализация (лексическая замена).

### 7. Салон-вагон (Существовал в России с 1896 по 1980 год):

*Пер. Гамис* — *vagón-salon* — перестановка;

*Пер. Томаса* — *vagón privado* — замена (описательный перевод), грамматическая замена части речи (сущ. *салон* → сущ. *privado*).

Этнографические реалии					
		Гамис		Томас	
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Кисель	транскрипция+комментарий		Замена	Описательный перевод

## Этнографические реалии

2	Манная каша	1 вар. перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация	1 вар. перевода: 1)Замена 2)Добавление	Грамматическая замена части речи
		2 вар. перевода: 2 Замены	1)Лексическая замена, генерализация 2)Грамматическая замена части речи	2 вар. перевода: Замена	Грамматическая замена части речи
3	Валенки	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
4	Меховая шапка- ушанка	Замена	Описательный перевод	1)Транскрипция 2)Опущение +комментарий	
5	Версты	транслитерация + комментарий		транслитерация	
6	Папироска	1 вар. перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, генерализация
		2 вар. перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация		
7	Салон-вагон	Перестановка		2 Замены	1)Описательный перевод 2)Грамматическая замена части речи

<b>Этнографические реалии</b>	
<b>Всего:</b>	транслитерации/транскрипция — 4 Перестановки — 1 Замены — 14(лексические(5), грамматические(4), описательный перевод(5)) Лексические: Генерализации — 5. Добавления — 5, Опускания — 1 +3 комментария (к транслитерации/ транскрипции)

## **Военные реалии**

### **1. Кавалерист:**

*В обоих переводах — jinete.*

Испанское слово «*jinete*» в DRAE (*Diccionario de la lengua española, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española*) имеет пять определений. Первые два: «Persona diestra en la equitación», «Persona que cabalga» (всадник, конник (перевод наш. - Л. Г. С.)), и только пятым определением стоит «Soldado de a caballo que peleaba con lanza y adarga, y llevaba encogidas las piernas, con estribos cortos<sup>36</sup>» (кавалерист (перевод наш.- Л. Г. С.)).

Толковый словарь Ожегова дает слову «кавалерист» следующее определение: «военнослужащий кавалерии<sup>37</sup>».

Таким образом, можно сделать вывод, что это генерализация (лексическая замена).

### **2. Кобур:**

*Пер. Гамис — funda* — генерализация (лексическая замена);

<sup>36</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/jinete>(дата обращения: 16.02.2023).

<sup>37</sup> Ожегов С. И. Словарь русского языка.

*Пер. Томаса — funda de piel* — генерализация (лексическая замена(рус. *кобур* → исп. *funda*)), добавление (*de piel*)).

В этимологическом словаре Макса Фасмера мы можем найти, что кобур — это то же, что и *кобура*<sup>38</sup>. В толковом словаре Ефремовой находим следующие определения слову *Кобура*: «футляр — обычно кожаный — для револьвера или пистолета», «кожаная и т.п. сумка, прикрепляемая к кавалерийскому седлу<sup>39</sup>». Испанское слово *funda*, в свою очередь, переводится как чехол.

### **3. Наган:**

Наган — револьвер системы Нагана, годы производства 1895-1945.

*Пер. Гамис — revólver* — генерализация (лексическая замена);

*Пер. Томаса — una Colt* — модуляция (лексическая замена).

Исп. *Colt* = рус. *Кольт*. Кольт — объединённое название револьверов, автоматич. пистолетов и пулемётов, производимых на заводах Сэмюэля Кольта, позднее — компанией *Colt's Manufacturing Company*).

### **4. Почетный караул:**

В обоих случаях речь идет о грамматической замене части речи (прилагательного почетный на существительное honor).

*Пер. Гамис — guardia de honor*;

*Пер. Томаса — guardias de honor*.

### **5. Стоять в почетном карауле:**

*Пер. Гамис — hacer guardia* — модуляция (лексическая замена), опущение (*de honor*);

*Пер. Томаса — hacer guardia de honor* — модуляция (лексическая замена).

### **6. Рапорты:**

*В обоих переводах — informes* — генерализация (лексическая замена), стилистическая модификация.

---

<sup>38</sup> М. Фасмер Этимологический словарь русского языка.

<sup>39</sup> Т. Ф. Ефремова Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный.

Рапорт — это служебное сообщение, донесение младшего по званию старшему военному начальнику, это стилистически окрашенное слово. Испанское *informe* — это обширное понятие, которое можно перевести как доклад, речь, донесение, сводка, рапорт и т. д.

### 7. Рапортовать:

Пер. Гамис:

1) *reportar* — лексическая замена, генерализация. Испанское *reportar* не относится к военной лексике, имеет более обширную семантику.

2) *adelantar con su informe* — замена, описательный перевод;

Пер. Томаса:

1) *dar sus partes*

2) *dar parte*

Оба случая — замена, модуляция (лексическая замена).

### 8. Секретная сводка:

В обоих переводах — *informe secreto*. Рус. секретный = исп. *secreto*, рус. сводка = исп. *informe*. Дословный перевод.

### 9. Стоять вольно:

Пер. Гамис — *descansar en su lugar* — замена (адаптация) + грамматическая замена части речи (нар. *вольно* → сущ. *lugar*);

Пер. Томаса — *mantenerse firmes* — замена (адаптация).

### 10. Теплая шинель

Перевод Гамис — *un abrigo cálido* — генерализация (лексическая замена(рус. шинель → исп. *abrigo*));

Перевод Томаса — *el capote grueso* — дословный перевод).

Военные реалии		
	Гамис	Томас

Военные реалии					
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Кавалерист	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, генерализация
2	Кобур	Замена	Лексическая замена, генерализация	1)Замена 2)Добавление	Лексическая замена, генерализация
3	Наган	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, модуляция
4	Почетный караул	Замена	Грамматическая замена части речи	Замена	Грамматическая замена части речи
5	Стоять в почетном карауле	1)Замена 2)Опущение	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
6	Рапорты	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, генерализация
7	Рапортовать	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, модуляция
		2 вар. перевода: замена	Описательный перевод		
8	Секретная сводка	Дословный перевод		Дословный перевод	
9	Стоять вольно	2 Замены	1)Лексическая замена, адаптация 2)Грамматическая замена части речи	Замена	Лексическая замена, адаптация
10	Теплая шинель	Замена	Лексическая замена, генерализация	Дословный перевод	



Военные реалии	
<b>Всего:</b>	Добавление — 1 Опущение — 1 Дословный перевод — 3 Замены — 19 Лексических — 15, Грамматических — 3(3 замены части речи), Описательный перевод — 1 Лексические: Генерализации — 9, Адаптации — 2, Модуляции — 4

## Социально-исторические реалии

### 1. Водовозова:

Елизавета Николаевна Водовозова — русская детская писательница, мемуаристка, педагог.

*Пер. Гамис — Vodovozova* — транслитерация + комментарий;

*Пер. Томаса — Vodovóзов* — транслитерация. Возможно потому, что переводчик не знаком с русской системой образования фамилий для мужчин и женщин или потому, что ошибся в падеже, русская фамилия *Водовозова* приняла форму мужского рода. Недостаточное знание языковых особенностей страны переводимого текста может послужить причиной подобных ошибок.

### 2. Пинкевич:

Альберт Петрович Пинкевич — российский и советский педагог, общественный деятель, организатор народного образования.

*Пер. Гамис — Pinkiéovich* — транскрипция;

*Пер. Томаса — Pinkiewicz* — транслитерация. В данном варианте транслитерации слово отличается от русского довольно сильно с точки зрения произношения.

### 3. ВСНХ<sup>40</sup>:

*В обоих переводах* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры);

---

<sup>40</sup> ВСНХ — Высший совет народного хозяйства.

Пер. Гамис — *el Consejo Supremo de Economía Nacional* — лексическая замена, модуляция (рус. совет → исп. consejo);

Пер. Томаса — *el Sóviet Supremo de Economía Nacional* — транслитерация (рус. Совет → исп. Sóviet), 2 перестановки (рус. Высший совет → исп. Sóviet Supremo, рус. Народное хозяйство → исп. Economía Nacional), лексическая замена (модуляция (рус. хозяйство → исп. economía)).

#### 4. Дом советов:

В обоих переводах — *la Casa de los Sóviets* — дословный перевод, транслитерация (рус. советы → исп. soviets).

#### 5. Дом ученых:

Пер. Гамис — *la casa de los científicos* — дословный перевод, нулевая трансформация, но слово *Дом* написано со строчной буквы;

Пер. Томаса — *la Casa de La Ciencia* — лексическая замена, модуляция (рус. ученые (исп. científicos) → исп. ciencia (рус. наука)).

#### 6. Номенклатура<sup>41</sup>:

Номенклатура — устаревшее слово, в данном случае в значении *название* («пузырьки с разными номенклатурами»);

В обоих переводах — *etiquetas* — лексическая замена (генерализация), стилистическая модификация.

#### 7. Красноармейцы:

Пер. Гамис — встречается два варианта:

1) *soldados* — генерализация (лексическая замена),

2) *soldados del ejército rojo* — замена, описательный перевод;

Пер. Томаса — *soldados rojos* (букв. «красные солдаты», слово «армия» пропущено). Составное слово «красноармейцы» (красный+армеец) при переводе разделено на составные части. Рус. *красный* = исп. *rojo* (дословный перевод), *армеец* (служащий в армии) → *soldado* (букв. солдат) —

---

<sup>41</sup> Номенклатура — здесь — перечень названий.

лексическая замена (модуляция)=> замена, описательный перевод внутри которого мы наблюдаем замену ( модуляцию) + дословный перевод.

#### **8. Генштабисты<sup>42</sup>:**

*Пер. Гамис — funcionarios del estado mayor general* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры);

*Пер. Томаса — oficiales* — генерализация (лексическая замена).

#### **9. Штабисты:**

*В обоих переводах — los oficiales* — генерализация (лексическая замена). В испанском языке прямого лексического эквивалента слова «штабист» нет.

#### **10. Исполкомы<sup>43</sup>:**

*В обоих переводах — comités ejecutivos* — замена, описательный перевод (дословный перевод полной формы аббревиатуры).

#### **11. Командарм<sup>44</sup>:**

*Пер. Гамис* — встречается два варианта:

1) *Comandante general* — замена, описательный перевод, стилистическая модификация, перевод полной формы сокращения (*Командарм* → *командующий армией*);

2) *Comandante* — лексическая замена (генерализация), стилистическая модификация. Слово *comandante* с испанского переводится как *командующий, начальник гарнизона*, что передает общий смысл советского слова *командарм*, но совершенно не передает его стилистку, а это стилистически окрашенное слово;

*Пер. Томаса — comandante* — лексическая замена (генерализация), стилистическая модификация;

#### **12. Комитетчики:**

---

<sup>42</sup> Генштабист — работник генерального штаба.

<sup>43</sup> Исполнительный комитет.

<sup>44</sup> Командующий армией.

*В обоих переводах* — «*miembros del comité*» — замена, описательный перевод.

### **13. Краском<sup>45</sup>:**

*В обоих случаях* — замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения (*краском* → *красный командир*)).

*Пер. Гамис* — *comandante del ejército rojo* — замена, описательный перевод + добавление (*ejército*);

*Пер. Томаса* — *comandante rojo* — замена, описательный перевод.

### **14. Спецы (сокращение от «Специалист»):**

*В обоих переводах* — *especialistas* — замена, описательный перевод, стилистическая модификация (переведена полная форма усеченного варианта слова (*спецы* → *специалисты* → *especialistas*)).

### **15. Сходка<sup>46</sup>:**

*Пер. Гамис* — *reuniones* — генерализация (лексическая замена);

*Пер. Томаса* — *reuniones en lugares clandestinos* — замена, описательный перевод.

### **16. Милиционер:**

Термин «милиция» стал активно использоваться после революции 1917 года. Во время Февральской революции Временное правительство упразднило Департамент полиции, на замену пришла «общественная полиция», затем «народная милиция с выборным начальством, подчиненным органам местного самоуправления». Ее прообраз — народная милиция Петрограда, объединившая «студенческую», «городскую» и рабочую милиции. 1 марта 2011 года милиция в Российской Федерации официально прекратила своё существование (появилась полиция).

*Пер. Гамис* — *miliciano* — генерализация (лексическая замена).

---

<sup>45</sup> Красный командир.

<sup>46</sup> Революционное собрание рабочих, студентов и т. п. в дореволюционной России.

В испанском языке *miliciano* — это одно из слов, обозначающих что-то вроде народных дружин. Словарь испанского языка DRAE дает несколько определений слову *milicia*, вот одно из них: «*Conjunto de voluntarios armados no pertenecientes al ejército regular*<sup>47</sup>» (Группа вооруженных добровольцев, не принадлежащих к регулярной армии (перевод наш. - Л. Г. С.). В том же словаре *miliciano* имеет следующее определение: «*Perteneciente o relativo a la milicia*»<sup>48</sup>. Перевод *miliciano* не дает значения «организации, заменившей полицию», хоть и передает некую «старину»);

*Пер. Томаса* — *policianos* — лексическая замена, адаптация (придуманый переводчиком неологизм).

### **17. Наряд милиции:**

*Пер. Гамис* — *militares* — опущение слова *наряд* + лексическая замена (модуляция) слова *милиция* на *militares* (военнослужащие);

*Пер. Томаса* — *guardia militar* — опущение слова «наряд», замена, описательный перевод (рус. *милиция* → исп. *guardia militar*)=> опущение + описательный перевод.

### **18. Наркомвоен:**

Наркомвоен — Народный комиссариат по военным делам. Если дословно перевести расшифровку аббревиатуры, получится следующее: «*Comisario popular de asuntos militares*», но в обоих переводах мы видим другие варианты: *Пер. Гамис* — *Comisario de guerra* — замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения, 2 опущения (*народный, дела*));

*Пер. Томаса* — *Comisario del pueblo* — замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения, опущение (*дела*)).

### **19. Наркоминдел:**

Наркоминдел — Народный комиссариат иностранных дел.

---

<sup>47</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/milicia> (дата обращения: 20.12.22).

<sup>48</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/miliciano> (дата обращения: 20.12.22).

*Пер. Гамис — Comisario popular de Asuntos Extranjeros —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения), 2 перестановки;

*Пер. Томаса — el Comisariado del Pueblo de Asuntos Exteriores —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения) + лексическая замена, модуляция (рус. *иностраннный* → *exterior*).

#### **20. Наркомфин<sup>49</sup>:**

*Пер. Гамис. — el Comisariado Popular de Finanzas —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения);

*Пер. Томаса — el Comisariado del Pueblo de Finanzas —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения).

#### **21. Наркомвнешторг<sup>50</sup>:**

*Пер. Гамис — el Comisariado Popular de Comercio Exterior —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения);

*Пер. Томаса — Comisariado del Pueblo de Comercio —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения) + опущение (опущено прилагательное *внешний*);

#### **22. Наркоматский<sup>51</sup>:**

*В обоих переводах — del comisariado del pueblo —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения);

#### **23. Наркомтруд<sup>52</sup>:**

*В обоих случаях —* замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения);

*Пер. Гамис — el Comisariado Popular del Trabajo;*

---

<sup>49</sup> Наркомфин — Народный комиссариат финансов.

<sup>50</sup> Наркомвнешторг — Народный комиссариат внешней торговли.

<sup>51</sup> Нарком — Народный комиссариат.

<sup>52</sup> Народный комиссариат труда.

*Пер. Томаса — el Comisariado del Pueblo de Trabajo* — замена, описательный перевод + грамматическая замена части речи (рус. прил. *народный* → исп. сущ. *pueblo*).

#### **24. Ординарец:**

*В обоих переводах — ordenanza* — дословный перевод.

#### **25. Полит- и Экономотделы ОГПУ<sup>53</sup>:**

1) Аббревиатура ОГПУ *в обоих вариантах* — транслитерация;

2) Полит- и Экономотделы — *в обоих вариантах* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры).

*Пер. Гамис — las divisiones Económica y Política(перестановка) de la OGPU;*

*Пер. Томаса — los departamentos de Política y Economía de la OGPU.*

#### **26. Походная канцелярия:**

*Пер. Гамис — la oficina de camraña* — грамматическая замена части речи (рус. прил. *походный* → исп. сущ. *camraña*));

*Пер. Томаса — la centralita de camraña* — лексическая замена, адаптация.

#### **27. Ротационки:**

Ротационка — ротационная машина, использован популярный в советское время суффикс «к».

*Пер. Гамис — las máquinas* — лексическая замена (генерализация), стилистическая модификация;

*Пер. Томаса — las rotativas* — замена, модуляция (стилистическая модификация, так как в испанском нет эквивалента слову *ротационка*, переводчик использовал его эквивалент в испанском языке, который, однако, стилистически нейтрален).

#### **28. Товарищ:**

*В обоих переводах — camarada* — дословный перевод.

---

<sup>53</sup> ОГПУ— Объединённое государственное политическое управление.

## 29. Губисполком<sup>54</sup> (слоговая аббревиатура):

*Пер. Гамис* — *comité ejecutivo provincial* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры) + лексическая замена реалии (модуляция (рус. *губернский* → исп. *provincial* ));

*Пер. Томаса* — *el comité ejecutivo* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры) + опущение (*губернский*).

## 30. Губкомы<sup>55</sup>:

*В обоих переводах* — *comités provinciales* — замена, описательный перевод (перевод полной формы сокращения), лексическая замена, модуляция (российская реалия *губерния* → испанская реалия *provincia*).

## 31. Цека<sup>56</sup>:

*В обоих переводах* — *el Comité Central* — замена, описательный перевод (перевод полной формы аббревиатуры).

Социально-исторические реалии					
		Гамис		Томас	
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Водовозова	транслитерация+комментарий		транслитерация	
2	Пинкевич	транскрипция		транслитерация	
3	ВСНХ	Замена	Описательный перевод, в котором: лексическая замена, модуляция	Замена	Описательный перевод, в котором: -транслитерация, -2 перестановки, -Лексическая замена(модуляция)
4	Дом советов	Дословный перевод		Дословный перевод	

<sup>54</sup> Губернский исполнительный комитет.

<sup>55</sup> Губернский комитет.

<sup>56</sup> Центральный комитет.



Социально-исторические реалии					
5	Дом ученых	Дословный перевод		Замена	модуляция
6	Номенклатура	Замена	Лексическая замена, Генерализация	Замена	Лексическая замена, генерализация
7	Красноармейцы	1 вариант перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Описательный перевод, в котором: -Лексическая замена, модуляция, -дословный перевод
		2 вариант перевода: Замена	Описательный перевод		
8	Генштабисты	Замена	Описательный перевод	Замена	Лексическая замена, генерализация
9	Штабисты	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, генерализация
10	Исполкомы	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
11	Командарм	1 вариант перевода: Замена	Описательный перевод	Замена	Лексическая замена, генерализация
		2 вар. перевода: замена	Лексическая замена, генерализация		
12	Комитетчики	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
13	Краском	Замена	1)Описательный перевод 1)Добавление	Замена	Описательный перевод
14	Спецы	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
15	Сходка	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Описательный перевод
16	Милиционер	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, адаптация
17	Наряд милиции	1)Замена 2)Опущение	Лексическая замена, модуляция	1)Замена 2)Опущение	Описательный перевод
18	Наркомвоен	1)Замена 2)2 опущения	Описательный перевод	1)Замена 2)Опущения	Описательный перевод

Социально-исторические реалии					
20	Наркоминдел	Замена	Описательный перевод	2 Замены	1)Описательный перевод 2)Лексическая замена,
21	Накомфин	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
22	Наркомвнешторг	Замена	Описательный перевод	1)Замена 2)Опущение	Описательный перевод
23	Наркоматский	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
24	Наркомтруд	Замена	Описательный перевод	2 Замены	1)Описательный перевод 2)Грамматическая замена части речи
25	Ординарец	Дословный перевод		Дословный перевод	
26	Полит — и Экономотделы ОГПУ	1)Замена 2)Транслитерация	Описательный перевод	1)Замена 2)Транслитерация	Описательный перевод
27	Походная канцелярия	Замена	Грамматическая замена части речи	Замена	Лексическая замена, Неологизм? =>адаптация?
28	Ротационка	Замена	Лексическая замена, генерализация	Замена	Лексическая замена, модуляция
29	Товарищ	Дословный перевод		Дословный перевод	
30	Губисполком	2 Замены	1)Описательный перевод 2)Лексическая замена, модуляция	1)Замена 2)Опущение	Описательный перевод
31	Губкомы	2 Замены	1)Лексическая замена, модуляция 2)Описательный	2 Замены	1)Лексическая замена, модуляция 2)Описательный
32	Цека	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод

Социально-исторические реалии	
<b>Всего:</b>	Замены — 61(лексические(23), грамматические(2), описательный перевод(36)) Лексические: генерализация —11, модуляций —10, адаптации —2 Дословный перевод — 8 Опущение — 6 Добавление —1 Транслитерация/транскрипция — 7 Перестановка — 3

## Исторические реалии

### 1. Донская речь<sup>57</sup>:

*Пер. Гамис — Donskaya rech*, далее сноска (транслитерация+комментарий);  
*Пер. Томаса — La voz del Don* — грамматическая замена части речи (рус. прил. *донской* → исп. сущ. *Don*).

### 2. Искра:

«Искра — рос. социал-демократич. газета. Издавалась в дек. 1900 – окт. 1905, распространялась нелегально. Основана по инициативе В. И. Ленина, Л. Мартова и А. Н. Потресова<sup>58</sup>».

*Пер. Гамис — Iskra*, далее сноска — транслитерация + комментарий;  
*Пер. Томаса — La Chispa* — дословный перевод.

### 3. Червонная валюта:

*Пер. Гамис — divisa estándar*, далее сноска — лексическая замена, адаптация + комментарий. *Валюта = divisa*, червонный → *estándar*;

*Пер. Томаса — la moneda carmesí* — дословный перевод.

### 4. «Стая славных» восемнадцатого года:

<sup>57</sup> Донская речь — ежедневная политическо-общественная и литературная газета. Публиковалась в 1887-1905 годах.

<sup>58</sup> Искра // Большая российская энциклопедия. Том 11. — М., 2008. — С. 726.

*Пер. Гамис — bando glorioso de 1918*, далее сноска — Грамматическая замена формы слова (рус. сущ. славные → прил. славная) + комментарий);

*Пер. Томаса — manada de los gloriosos del dieciocho* — дословный перевод, нулевая трансформация).

#### 5. Тучи четырнадцатого года:

*Пер. Гамис — Los nubarrones de 1914* — замена(конкретизация);

*Пер. Томаса — los nubarrones del catorce* — грамматическая замена части речи(рус. прил. *четырнадцатый* → исп. сущ. *atorce*).

#### 6. Гроза семнадцатого года:

*Пер. Гамис — La tempestad de 1917* — замена(конкретизация);

*Пер. Томаса — La tormenta del diecisiete* — грамматическая замена части речи (рус. прил. *семнадцатый* → исп. сущ. *diecisiete*).

Исторические реалии					
		Гамис		Томас	
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Донская речь	транслитерация +комментарий		Замена	Грамматическая замена части речи
2	Искра	транслитерация +комментарий		Дословный перевод	
3	Червонная валюта	Замена +комментарий	Лексическая замена, Модуляция	Дословный перевод	
4	«Стая славных» восемнадцатого года	Замена +комментарий	Грамматическая замена формы слова	Дословный перевод	
5	Тучи четырнадцатого года	Замена	Лексическая замена, Конкретизация	Замена	Лексическая замена, Модуляция

Исторические реалии					
6	Гроза семнадцатого года	Замена	Лексическая замена, Конкретизация	Замена	Лексическая замена, Модуляция
	<b>Всего:</b>	транслитерации/транскрипции — 2 Дословных перевода — 3 замен — 7 (лексические(5), грамматические(2)) Лексические: модуляция — 3, конкретизация — 2 +4 комментария (2 к заменам, 2 к транслитерации/транскрипции )			

## Глава 2.2. Просторечия, устаревшие слова и выражения

### 1. С формулою («ою» — устаревшее окончание):

В обоих переводах — *fórmula* — дословный перевод (исп. *fórmula* = рус. *формула*), стилистическая модификация.

### 2. Товарищ командарм не вставали:

Это случай устаревшей формы 3-го лица множественного лица, употребляемое в значении единственного числа, переводит фраз в регистр гоноратива.

Пер. Гамис — *el camarada comandante no se ha despertado* — лексическая замена, модуляция (рус. *вставать* (исп. *levantarse*) → исп. *despertarse* (*просыпаться*), грамматическая замена формы слова (рус. *вставали* (мн. ч) → исп. *se ha despertado* (ед. ч.)), замена слова *вставали* на стилистически нейтральную форму слова, стилистическая модификация;

Пер. Томаса — *el señor comandante no se ha levantado* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация (замена на стилистически нейтральное слово), грамматическая замена формы слова (рус. *вставали* (мн. ч) → исп. *se ha levantado* (ед. ч.)). При этом мы можем наблюдать смещенный эквивалент, русское слово *товарищ* заменено на испанское слово *señor* для

того, чтобы компенсировать отсутствие гоноратива в испанском переводе фразы.

### **3. Имя сказывало:**

Сказывать — это просторечное, устаревшее рассказывать, говорить<sup>59</sup>.

*Пер. Гамис — encerraba* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация;

*Пер. Томаса — evocaba* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

### **4. Запасный путь (про поезд):**

Запасный — устаревшая форма слова «запасной».

*Пер. Гамис — vías muertas* — грамматическая замена формы слова (рус. *путь*(ед. ч.) → исп. *vías* (мн. ч.)), лексическая замена, адаптация;

*Пер. Томаса — vía muerta* — лексическая замена, адаптация.

### **5. Семинар (устаревшее *семинарист*<sup>60</sup>):**

*Пер. Гамис — seminarista* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация);

*Пер. Томаса — seminarista* — лексическая замен (модуляция), стилистическая модификация.

### **6. Править (устаревшее *управлять транспортным средством*):**

*Пер. Гамис — manejar* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация, американизм;

*Пер. Томаса — conducir* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

### **7. Занавеси:**

*Пер. Гамис — cortinas* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация;

---

<sup>59</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный.

<sup>60</sup> Там же.

*Пер. Томаса — cortinas* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

#### **8. Куртина (устаревшее *цветочная грядка, клумба*<sup>61</sup>):**

*Пер. Гамис — macetas* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация;

*Пер. Томаса — не переведено* — опущение.

#### **9. Буденная жизнь:**

*Пер. Гамис — la vida cotidiana* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация;

*Пер. Томаса — la vida real* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

#### **10. Хожалка:**

В словаре Ефремовой находим следующее определение слову *хожалка* : «устар. простореч. Та, которая ухаживает за кем-либо или за чем-либо, заботится о ком-либо или о чём-либо, выхаживает кого-либо; сиделка<sup>62</sup>».

*В обоих переводах — La enfermera* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация (*la enfermera* — няня, санитарка, в испанском нет точного эквивалента слову *хожалка*).

#### **11. Тем паче (устаревшее *тем более*):**

*В обоих переводах — con mayor razón* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

#### **12. Немотствовать (устаревшее *безмолвствовать*):**

*Пер. Гамис — estar en profundo silencio* — замена, описательный перевод;

*Пер. Томаса — permanecer inmóvil frente al silencio* — замена, описательный перевод.

#### **13. Батенька:**

---

<sup>61</sup> Ожегов С. И. Словарь русского языка.

<sup>62</sup> Там же.

*Пер. Гамис* — *buen hombre* — лексическая замена (модуляция), адаптация;  
*Пер. Томаса* — *compañero* — лексическая замена (модуляция), адаптация.

#### **14. Гомоздиться (просторечное копошиться):**

*В обоих переводах* — *retozar* — лексическая замена (модуляция).

#### **15. Полуденные страны (устаревшее южные)<sup>63</sup>:**

*Пер. Гамис* — *países meridionales* — дословный перевод;

*Пер. Томаса* — *países del mediodía* — дословный перевод.

#### **16. Барынька (уничиж. к сущ. барыня<sup>64</sup>):**

В книге: «И самому мне стыдно, подобрал человека в яме, на фронте, заботился, любил и, как дурак, грел человека, а он оказался барынькой - проглядел человека, который со мной пять лет прожил...» .

*Пер. Гамис* — *una princcecita* — лексическая замена, адаптация;

*Пер. Томаса* — *una mosquita muerta* — лексическая замена, адаптация.

«*Ser una mosquita muerta*» в DRAE переводится так: «*Persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de su provecho<sup>65</sup>*». На русский язык мы можем перевести этот фразеологизм таким образом: Человек, который на первый взгляд кажется безобидным, но не преминет воспользоваться случаем (перевод наш. - Л. Г. С.). Перевод семантически не соответствует русскому слову барынька.

#### **17. Лозина (разговорное прут, лоза):**

*Пер. Гамис* — *varilla de mimbre* — замена, описательный перевод;

*Пер. Томаса* — *vara de mimbre* — замена, описательный перевод.

#### **18. Профессорье:**

Слово *профессорье* имеет яркую деспективную окраску.

---

<sup>63</sup> Там же.

<sup>64</sup> Там же.

<sup>65</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.rae.es/drae2001/mosca#mosca\\_muerta](https://www.rae.es/drae2001/mosca#mosca_muerta) (дата обращения 2.02.2023).



*Пер. Гамис* — *esos profesoruchos* — лексическая замена (модуляция (*profesoruchos*)), грамматическая замена формы слова (рус. сущ. *профессорье* в ед. ч. → исп. сущ. *profesoruchos* во мн. ч.), добавление деспективного «*esos*». Кроме того, испанское слово *profesoruchos* также содержит деспективный суффикс *-ucho*;

*Пер. Томаса* — *hatajo de matasanos* — лексическая замена, описательный перевод, адаптация. DRAE, словарь испанского языка: «*Matasanos — coloq. Curandero o mal médico*»<sup>66</sup> (рус. *плохой врач* (перевод наш. - Л. Г. С.)).

### **19. Ройс:**

*В обоих переводах* — *Rolls-Royce* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

### **20. Содержаниться:**

В книге: «Не хочется так думать, что никогда она меня и не любила, а содержанилась из-за моего положения, ...».

*Пер. Гамис* — *estaba conmigo por mi posición como una mantenida* — замена, описательный перевод;

*Пер. Томаса* — «*fue mi posición lo que la detuvo*» — рус. «мое положение было тем, что ее останавливало»(перевод наш. - Л. Г. С.). Перевод не передает значение оригинальной фразы. Слово *posición* имеет слишком широкую семантику, а *detener* не передает смысл слова содержаниться. Наблюдаются следующие трансформации: перестановка (частей предложения), замена (адаптация).

### **21. Училка:**

Это слово — одно из представителей явления широкого распространения существительных с фамильярно-пренебрежительным суффиксом «к» в советское время.

---

<sup>66</sup> Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/matasanos>(дата обращения:15.03.2023).

В обоих переводах — *la maestra* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация.

## 22. Учительша:

Учительша — это просторечное разговорное учительница.

В обоих переводах — *la maestra* — лексическая замена (модуляция), стилистическая модификация (замена рус. *учительша* → исп. *la maestra*, исп. *maestra* = рус. *учительница*), переводчик упростил слово, заменив его на более нейтральное, так как в испанском нет эквивалента просторечному слову учительша.

## 23. Многожды:

Пер. Гамис — *varias veces* — замена, описательный перевод, стилистическая модификация;

Пер. Томаса — *muchas veces* — замена, описательный перевод, стилистическая модификация.

Просторечия и устаревшие слова и выражения					
		Гамис		Томас	
		Трансформац ия	Вид замены (если это замена)	Трансформац ия	Вид замены (если это замена)
1	С формулой	Дословный перевод		Дословный перевод	
2	Товарищ командарм не вставляли	2 Замены	1) Лексическая замена, модуляция 2) Грамматическая замена формы слова	2 Замены	1) Лексическая замена, модуляция 2) Грамматическая замена формы слова
3	Сказывать	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
4	Запасный путь	Замена	1) Лексическая замена, адаптация 2) Грамматическая замена формы слова	Замена	Лексическая замена, адаптация
5	Семинар	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция

Просторечия и устаревшие слова и выражения					
6	<b>Править</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
7	<b>Занавеси</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
8	<b>Куртина</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Опущение	
9	<b>Буденная жизнь</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
10	<b>Хожалка</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
11	<b>Тем паче</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
12	<b>Немотствуют</b>	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
13	<b>Батенька</b>	Замена	Лексическая замена, адаптация	Замена	Лексическая замена, адаптация
14	<b>Гомоздиться</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
15	<b>Полуденные страны</b>	Дословный перевод		Дословный перевод	
16	<b>Барынька</b>	Замена	Лексическая замена, адаптация	Замена	Лексическая замена, адаптация
17	<b>Лозина</b>	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
18	<b>Профессорье</b>	1)2 Замены 2)Добавлени е	1)Лексическая замена, модуляция 2)Грамматическая замена формы слова	Замена	1)Лексическая замена, адаптация 2)описательный перевод
19	<b>Ройс</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
20	<b>Содержанитьс я</b>	Замена	Описательный перевод	1)Замена 2)перестановк а	Лексическая замена, адаптация
21	<b>Училка</b>	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция

Просторечия и устаревшие слова и выражения					
22	Учительша	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
23	Многажды	Замена	Описательный перевод	Замена	Описательный перевод
Всего:		Замены — 38(лексические(34), грамматические(4), описательный перевод(8)) Лексические: адаптации — 8, модуляции — 26 Дословный — 4 Опускание — 1			

### Глава 2.3. Устойчивые выражения

#### 1. Отдать честь

##### 1) «Никакой чести не отдавал»:

Пер. Гамис — *saludar (no saludó a nadie)* — лексическая замена, генерализация;

Пер. Томаса — *hacer ademan de saludar (no hizo ademán de saludar)* — замена, генерализация.

##### 2) «Ему не отдали чести»:

Пер. Гамис — *recibir saludo (tampoco recibió un saludo)* — лексическая замена, генерализация;

Пер. Томаса — *saludar (al que tampoco saludaron)* — лексическая замена, генерализация.

#### 3. Пришел, дескать, Попов

В обоих переводах — *не переведено* — опускание.

#### 4. Из песни слова не выкинешь

Пер. Гамис — *no se le puede hacer nada* — лексическая замена, адаптация;

Пер. Томаса — *por mí puedes decir misa* — лексическая замена, адаптация.

Устойчивые выражения					
		Гамис		Томас	
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Отдать честь	1 вариант перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация	1 вариант перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация
		2 вариант перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация	2 вариант перевода: Замена	Лексическая замена, генерализация
2	Дескать	Опущение		Опущение	
3	Из песни слова не выкинешь	Замена	Лексическая замена, адаптация	Замена	Лексическая замена, адаптация
Всего:		Замены — 6(лексические). Генерализации — 4, адаптации — 2. Опущение — 2.			

## Глава 2.4. Авторские слова и выражения

### 1. Бутылища:

*Пер. Гамис* — *botella* — лексическая замена, модуляция, стилистическая модификация;

*Пер. Томаса* — *botellita* — лексическая замена, модуляция, стилистическая модификация. Русское слово *бутылища* с увеличительным суффиксом *-ищ* переведено на испанский язык словом *botellita* с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ito/-ita*. Слово приобретает неправильное семантическое значение.

### 2. Калечества:

*Пер. Гамис* — *agonías* — лексическая замена, модуляция, стилистическая модификация;

*Пер. Томаса* — *tutilaciones* — лексическая замена, модуляция, стилистическая модификация.

### 3. Обменялись честями:

*Пер. Гамис* — *intercambiaron saludos oficiales* — дословный перевод (*intercambiaron*) + замена, описательный перевод (рус. *чести* → исп. *saludos oficiales*);

*Пер. Томаса* — *intercambiaron saludos y honores* — дословный перевод (*intercambiaron*) + генерализация (*saludos*) + добавление (*honores*).

#### 4. Отважества:

Исп. слово «*bizarria*» = рус. «отвага». Стилистически нейтрально.

*Пер. Гамис* — *bizarria* — лексическая замена, модуляция, стилистическая модификация;

*Пер. Томаса* — *destreza militar* — лексическая замена (модуляция) + добавление (*militar*), стилистическая модификация.

#### 5. Прожикать сиротливо:

В тексте: «Шнурки портьер прожикали сиротливо»

*Пер. Гамис* — *los cordones emitieron un ruido triste* — замена, описательный перевод (*прожикать*) + опущение (*сиротливо*);

*Пер. Томаса* — *los cordeles quedaron colgando huérfanos* — лексическая замена, адаптация (*прожикать* → *quedaron colgando*) + грамматическая замена (рус. нар. *сиротливо* → исп. прил. *huérfanos*), стилистическая модификация.

Авторские слова и выражения					
		Гамис		Томас	
		Трансформация	Вид замены (если это замена)	Трансформация	Вид замены (если это замена)
1	Бутылища	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
2	Калечества	Замена	Лексическая замена, модуляция	Замена	Лексическая замена, модуляция
3	Обменялись честями	Замена	1)Описательный перевод 2)Дословный перевод	1)Замена 2)Дословный перевод 3)Добавление	Лексическая замена, генерализация

Авторские слова и выражения					
4	Отважества	Замена	Лексическая замена, модуляция	1)Замена 2)Добавление	Лексическая замена, модуляция
5	Прожикать сиротливо	1)Замена 2)Опущение	Описательный перевод	2 Замены	Лексическая замена, адаптация + Грамматическая замена
<b>Всего:</b>		Замены — 11( грамматические(1), лексические(8), описательный перевод(2)). Лексические: генерализация — 1, модуляция — 6, адаптация — 1. Добавления — 2 Дословный перевод — 2 Опущения — 1			

### Вывод по главе 2

Рассчитав количество переводческих трансформаций на основе приведенных примеров мы выяснили, что в «Повести непогашенной луны» Бориса Пильняка наблюдаются разные виды переводческой трансформации, но особенно часто встречаются замены (их 78%). Среди замен наиболее часто встречаются лексические (96 случаев), это 62% от их общего количества) и описательный перевод (44 случая, 28%). Грамматических замен совсем мало, всего 16 случаев (10%). В числе лексических замен выделяется модуляция (51% случаев) и генерализация (31%), довольно часто также встречается адаптация (16% случаев). Случаев конкретизации довольно мало, всего 2%. Большая часть сокращений, социально-исторических советских реалии и аббревиатур переведена посредством описательного перевода, встречается и генерализация. Некоторые термины и словосочетания переведены транскрипцией, а именно: ОГПУ(OGPU), верста (*versta*), названия газет «Искра» (*Iskra*) и «Донская речь» (*Donskaya rech*), шапка-ушанка (*ushanka*). Часть из упомянутых слов имеет также комментарий (встретились в переводах этнографических реалий и исторических реалий). Единственные 2 примера конкретизации встретились в исторических реалиях, где преобладают лексические замены. Авторские слова и выражения в основном переводились посредством лексических замен и описательных переводов. В

этнографических реалиях чаще всего встречается генерализация и транскрипция/транслитерация. Среди переводов военной лексики преобладает прием генерализации, так же как и среди устойчивых выражений. Наконец, большинство просторечий и устаревших форм слов переведены на испанский язык через лексические замены (26 модуляции, 8 адаптации). Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что при переводе произведения Бориса Пильняка, которое относится к советской эпохе и изобилует различными сокращениями, аббревиатурами, социально-историческими и этнографическими реалиями, имеется явная тенденция к использованию лексических замен (чаще всего модуляций, генерализаций и адаптаций) и описательного перевода.



## Заключение

Итак, в данной работе были рассмотрены несколько проблем, которые были объединены в две главы.

Мы успешно выполнили поставленные задачи: разобрали проблемы, с которыми может столкнуться переводчик, когда он занимается темпоральной адаптацией художественных произведений на другой язык, разобрали и проанализировали решение этих проблем на примере из опыта разных переводчиков, поняли, что важно учитывать при переводе таких текстов, поговорили о сложностях перевода советских тестов, проанализировали переводческие решения в произведении Бориса Пильняка «Повесть непогашенной луны», а также сделали соответствующие выводы в конце каждой главы.

Наше исследование позволило сделать следующие **выводы**:

Во-первых, «старинность» текста можно передать с помощью всевозможных языковых средств, а также с помощью старого произношения названий, имен, топонимов при переводе. При этом важно отметить, что переводчик должен иметь в виду два момента: во-первых, важно знать, на чем делать акцент при переводе: на универсальности или уникальности сюжета произведения, во-вторых, переводчик должен учитывать историко-культурный контекст языков произведений, с которыми он работает. Средства для придания «старины» могут быть разными в зависимости от этих двух пунктов.

Во-вторых, переводчик обязан понимать оригинальный текст, знать исторический подтекст, понимать реалии того времени, быть знакомым с культурными аспектами, которые в нем описываются. Сам перевод должен в меру надобности содержать те или иные комментарии или сноски к словам, чтобы иностранный читатель мог разобраться в незнакомых ему терминах или культурно-историческом подтексте.

В-третьих, передача стилистики и языка автора переводчиком зависят от культурных особенностей стран, с языками которых он работает, и это решение сильно влияет на то, как читатель будет воспринимать текст.

Кроме того, еще одной задачей переводчика является выявление реалий и псевдореалий, если таковые имеются. Переводчик должен передать связь между этими псевдореалиями и реалиями, которые являются их основой, другими словами — должен провести связь между настоящими историческими событиями, организациями, именами, странами и словами автора, которые завуалированно говорят о них. Вместе с тем важно правильно интерпретировать термины, аббревиатуры, которые не знакомы читателю. Они должны вызывать определенные ассоциации.

Наконец, при переводе произведения Бориса Пильняка, которое относится к советской эпохе и изобилует различными сокращениями, аббревиатурами, социально-историческими и этнографическими реалиями, имеется явная тенденция к использованию модуляций, генерализаций, адаптаций и описательного перевода.

## Список использованной научной литературы

### **I. Основная литература:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
2. Быстрова Т. А. Реалии и псевдореалии фашистской Италии в романах Энрико Брицци // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. М, 2020. С. 303-308.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
4. Грушко П. М. Воссоздание на русском языке барочной формы «Поэмы Уединений» Луиса де Гонгоры-и-Арготе // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. М, 2020. С. 160-166.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Любимов Н. М. Перевод – Искусство. М.: Сов. Россия, 1982. 128 с.
8. Панькина О. В. Из практики художественного перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. М, 2020. С. 79-85.
9. Рекк-Котрикадзе Т. Роман Евгения Водолазкина «Лавр» на грузинском языке — языковая и стилистическая многоплановость текста и сложности перевода // Миры литературного перевода: Сборник докладов участников V Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Т. 2. М, 2020. С. 90-95.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
11. Яхнина Ю. Я. Послесловие переводчика // Жан Франсуа Поль де Гонди, Кардинал де Рец. Мемуары. М.: Ладомир, Наука, 1997. С. 692-708.
12. Borís Pilniak. El cuento de la luna inextinguible // Antología sin título. Trad. por Daniel L. Thomas, 2021. P. 115-168.
13. Borís Pilniak, El cuento de la luna inextinguible, trad. María del Mar Gámiz, México: La mano andante, 2019. 144 p.

## **II. Дополнительная литература:**

1. Пихурова А. А. Судьба советизмов в русском языке конца XX - начала XXI века: На материале словарей и текстов: диссертация кандидата филол. наук. Саратов, 2005. 214 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода; Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

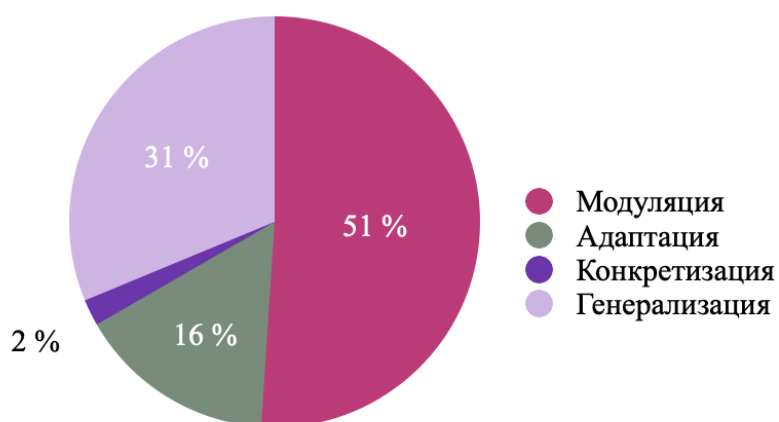
## **III. Словари:**

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 2310 с.
2. Ожегов, С.И.: Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1991. 917 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4т. Т 2. М.: Прогресс, 1986. 672 с.

## **IV. Интернет-ссылки:**

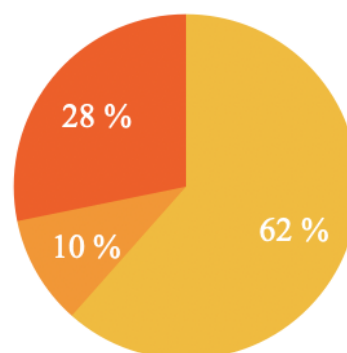
1. Солнцева А. Большая книга: увенчанный «Лавр» [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20131127/980106974.html> (дата обращения: 10.12.2022)
2. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/milicia> (дата обращения: 20.12.2022)
3. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/miliciano> (дата обращения: 20.12.2022)
4. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.rae.es/drae2001/mosca#mosca\\_muerta](https://www.rae.es/drae2001/mosca#mosca_muerta) (дата обращения 2.02.2023)
5. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/jinete> (дата обращения: 16.02.2023)
6. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/matasanos> (дата обращения: 15.03.2023)

## Приложение



**Рис. 1. Лексические замены, которые нам встретились**

● Лексические замены  
● Грамматические замены  
● Описательный перевод



**Рис. 2. Замены**



**Рис. 3. Процентное соотношение общего количества трансформаций в переводах**